



I VERBI DI PERCEZIONE

Nella lingua russa, come in quella italiana, sono presenti i **verbi di percezione** (ascoltare, sentire, vedere ecc.) ma con usi e significati a volte diversi.

I verbi di percezione che devi conoscere al tuo livello sono:

1. **СЛЫ́ШАТЬ** (udire, sentire) e **ВИ́ДЕТЬ** (vedere): essi esprimono un'azione in cui il **soggetto** è sostanzialmente **passivo** oppure la **capacità del soggetto** di compiere l'azione.

IL NONNO CI SENTE MALE (È UN PO' SORDO).

ДЕ́ДУШКА ПЛО́ХО СЛЫ́ШИТ.

ABBIAMO SENTITO/UDITO UN TUONO

E ABBIAMO VISTO UN FULMINE.

МЫ УСЛЫ́ШАЛИ ГРОМ И УВИ́ДЕЛИ МО́ЛНИЮ.

VEDO MALE SENZA OCCHIALI.

Я ПЛО́ХО ВИ́ЖУ БЕЗ ОЧКО́В.

In italiano, a seconda del contesto, si può dire **VEDERE** un film, una serie tv, un video, oppure **GUARDARE** un film, ecc. In russo si può dire solo **СМОТРЕ́ТЬ** фильм, сериа́л, видео...



2. **СЛУ́ШАТЬ** (ascoltare) e **СМОТРЕ́ТЬ** (guardare, vedere): essi esprimono un'azione **volontaria del soggetto**.

MIO FRATELLO HA ASCOLTATO/ASCOLTAVA UN CONCERTO DI BACH.

МОЙ БРАТ СЛУ́ШАЛ КОНЦЕ́РТ БА́ХА.

BISOGNA ASCOLTARE IL TESTO ANCORA UNA VOLTA.

НА́ДО ПОСЛУ́ШАТЬ ТЕКСТ ЕЩЕ́ РАЗ.

IERI SERA HO GUARDATO UNA FICTION.

ВЧЕРА́ ВЕ́ЧЕРОМ Я СМОТРЕ́Л СЕРИА́Л.

GUARDA CHE MACCHINA LUSSUOSA!

ПОСМОТРИ́, КАКА́Я ШИКА́РНАЯ МАШИ́НА!

GLI ASPETTI E I PARADIGMI

	Imperfettivo II	Perfettivo II	Imperfettivo II	Perfettivo II
	слы́шать	услы́шать	ви́деть	уви́деть
я	слы́шу	услы́шу	ви́жу	уви́жу
ты	слы́шишь	услы́шишь	ви́дишь	уви́дишь

	Imperfettivo I	Perfettivo I	Imperfettivo II	Perfettivo II
	слу́шать	послу́шать	смотре́ть	посмотре́ть
я	слу́шаю	послу́шаю	смотре́ю	посмотре́ю
ты	слу́шаешь	послу́шаешь	смотре́ишь	посмотре́ишь

REGGENZE, CAMPO SEMANTICO E PARTICOLARITÀ

Sono tutti verbi transitivi che richiedono il complemento oggetto **КОГО? ЧТО?** (accusativo in russo). Solo «слышать-услышать» può essere seguito dal complemento di argomento (**О ЧЁМ? О КОМ?, О + prepositivo**), nel senso “aver sentito (dire) di qualcosa o qualcuno”.



СЛЫШАТЬ – УСЛЫШАТЬ

звук (suono)
крик (grido)
но́вость (una notizia)
о демонстра́ции прóтив «грин-па́сса»
(della manifestazione contro il green-pass)

СЛУШАТЬ – ПОСЛУШАТЬ

ра́дио (radio)
му́зыку (musica)
пе́сню (canzone)

ВИДЕТЬ – УВИДЕТЬ

дру́га (amico)
бра́та (fratello)
объявле́ние (annuncio)...

СМОТРЕТЬ – ПОСМОТРЕТЬ

го́род (città)
вы́ставку (mostra)
фотогра́фии (**le fotografie**)...

Nota che **смотреть** può avere due tipi di reggenze diverse: l'**accusativo semplice** oppure le preposizioni **В** o **НА + accusativo**; in quest'ultimo caso il verbo funziona come un verbo di movimento e pertanto esprime una più marcata volontarietà dell'azione, una maggiore attenzione al “qualcosa” o “qualcuno”, oggetto dell'azione di guardare.

СМОТРЕТЬ – ПОСМОТРЕТЬ НА ЧТО? ВО ЧТО? НА КОГО?

на фотогра́фию (**una/la fotografia**)
в окно́, (dalla/attraverso la finestra)
на меня́, на тебя́ ... (me, te, ecc.)



ATTENZIONE ALL'USO DEGLI ASPETTI!

HO SENTITO/UDITO/SENTII/UDII UN SUONO,
UN GRIDO, UNA NOTIZIA ...

Я УСЛЫШАЛА ЗВУК, КРИК, НОВОСТЬ...

HAI SENTITO DELLA MANIFESTAZIONE
CONTRO IL GREEN-PASS?

**ТЫ СЛЫШАЛА О ДЕМОНСТРА́ЦИИ
ПРО́ТИВ «ГРИН-ПА́ССА»?**

HAI VISTO LA FICTION “LA POVERA NASTJA?”
ТЫ СМОТРЕ́ЛА СЕРИАЛ «БЕ́ДНАЯ НА́СТЯ»?

Azione singola, improvvisa

PERFETTIVO!

Azione singola, constatazione del
fatto!

IMPERFETTIVO!

Infine ricorda che, a differenza dell'italiano, questi verbi in russo non possono formare dei costrutti impliciti (con l'infinito) come "Li ho sentiti gridare" oppure "Ti ho visto piangere". In questi casi la seconda azione viene espressa con una frase secondaria esplicita introdotta da «КАК» e con il verbo coniugato: «Я слышал, как он кричал» oppure «Я видел, как ты плакала». Se invece la secondaria è introdotta da «ЧТО» avrai una semplice proposizione oggettiva: «Я слышала, что Пьеро заболел» (Ho sentito che Piero si è ammalato).

3. ЧУВСТВОВАТЬ - ПОЧУВСТВОВАТЬ.

Questo verbo significa "sentire", nell'accezione di "percepire". È un verbo della prima coniugazione, ma con il suffisso «ОВА» che al **presente** cade e viene sostituito dalla lettera «У».

	IMPERFETTIVO	PERFETTIVO
	ЧУВСТВОВАТЬ	ПОЧУВСТВОВАТЬ
я	чувствую	почувствую
ты	чувствуешь	почувствуешь
	чувствовал/ла/ли	почувствовал/ла/ли

SENTO CHE STA INIZIANDO A FAR FREDDO.

Я ЧУВСТВУЮ, ЧТО СТАНОВИТСЯ ХОЛОДНО.

ABBIAMO SENTITO UNO STRANO ODORE.

МЫ ПОЧУВСТВОВАЛИ СТРАННЫЙ ЗАПАХ.

La pronuncia di questo verbo sembrerebbe ostica perfino per un russofono, a causa della presenza di ben **4 consonanti di seguito!** Per questo la prima «В» nel parlato non si pronuncia, si salta proprio! Lo stesso vale per il sostantivo ЧУВСТВО (sentimento) che si pronuncia «чүства».

Infine questo verbo si usa spesso con la **particella riflessiva «СЕБЯ» invariabile**, nel significato di "sentirsi" fisicamente.

COME TI SENTI? COME STAI?

КАК ТЫ СЕБЯ ЧУВСТВУЕШЬ?

IERI LA MAMMA SI È SENTITA MEGLIO.

ВЧЕРА МАМА ПОЧУВСТВОВАЛА СЕБЯ ЛУЧШЕ.



Ricorda infine che alcuni verbi di pagina 1 e 2, essendo tutti transitivi, formano anche questi verbi:

► **riflessivi propri**

СМОТРЁТСЯ - ПОСМОТРЁТСЯ (В ЗЕРКАЛО) → guardarsi (allo specchio)

► **reciproci**

ВИДЕТЬСЯ - УВИДЕТЬСЯ → vedersi, nel senso di "incontrarsi"
(sinonimo di встречаться – встретиться)

СЛЫШАТЬСЯ - УСЛЫШАТЬСЯ → sentirsi, nel senso di "telefonarsi"
(neologismo recente, sinonimo di созваниваться – созвониться)

